



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 1

כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך...

Quando Sais à Guerra contra Teus Inimigos



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/1/

1 כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך בידך ושבת שבי וגוי. הנה איתא בזהר שעת צלותא שעת קרבא וכתיב אשר לקחת מיד האמורי בחרבי ובקשתי ות"א [ותרגום אונקלוס] בצלותי ובבעותי.

“Quando saíres à guerra contra os teus inimigos, e Havayá, teu D'us, o entregar em tua mão, e tomares cativos os seus cativos”, etc. Ora, está declarado no Zohar: “A hora da oração é a hora da batalha.” E está escrito: “aquilo que tomei da mão do amorreu com minha espada e com meu arco”; e o Targum Onkelos traduz: “com minha oração e com minha súplica”.

2 ולהבין מה ענין המלחמה בתפלה וגם למה מתפללים בכל יום. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תפלות כנגד תמידין תקנום.

Para compreender o que significa a batalha na oração, e também por que rezamos todos os dias: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “As orações foram instituídas para corresponder às oferendas diárias (temidin).”

והענין כדכתיב את קרבני לחמי לאשי שהיו מקריבין הקרבן בזמן בית המקדש לעולה ע"ג [על גבי] המזבח ממין הבהמה כדי שתירד אש מן השמים ותאכל את העולה.

A explicação é conforme está escrito: “Minha oferenda, Meu pão para os Meus fogos”: na época do Templo Sagrado, ofereciam o sacrifício como holocausto sobre o altar, de uma espécie animal, para que descesse fogo do céu e consumisse o holocausto.

כי חיות נפש הבהמית היא יסודה מיסוד האש כי ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' בחי' ארמ"ע [אש רוח מים עפר] ובחי' אש הוא בחי' נפש החי ובחי' רוח הוא בחי' מדבר

Pois a força vital da alma animal tem sua base no elemento do fogo. Com efeito, os quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante — correspondem aos quatro elementos: fogo, ar, água e terra; o fogo é o nível da alma do animal (nefesh hachai), e o ar (ruach) é o nível do ser falante,

כדכתיב ויהי האדם לנפש חיה ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא וכשהיה יורד אש מן השמים היה נכלל אש שלמטה באש שלמעלה ובחי' אש שלמעלה ג"כ הוא בחי' בהמה וחיה ושרשן במרכבה העליונה פני אריה פני שור כו'.

conforme está escrito: “E o homem tornou-se uma alma vivente”, e Targum Onkelos traduz: “um espírito falante”. E, quando descia fogo do céu, o fogo de baixo era absorvido pelo fogo de cima. O fogo de cima também é do nível do animal doméstico e da fera selvagem (behemah vechayah), cuja raiz está na Carruagem Celestial: “a face de um leão, a face de um boi”, etc.

3 וזהו אריה דאכיל קרבנין כו'. ומשחרב בית המקדש תקנו אנשי כנסת הגדולה התפלה שיקריב כ"א נפשו הבהמית להעלותה ולקשרה בשרשה

Este é [o sentido de] “o leão que consome as oferendas”, etc. E, desde a destruição do Templo Sagrado, os Homens da Grande Assembleia instituíram a oração, para que cada pessoa oferecesse sua alma animal, elevando-a e ligando-a à sua raiz,

שהיא ג"כ מיסוד האש ומקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש מרכבה העליונה פני אריה פני שור כו' pois ela também provém do elemento do fogo, e a fonte de onde foi talhada e seu fundamento estão “nos montes santos”: a Carruagem superior, “a face de um leão, a face de um boi”, etc.

אלא שלאחר ירידת והשתלשלות והתלבשות בע"ש [בעי שרים] שמרי האופנים נמשך תענוגי העולם הזה והכח המתאווה שהוא ג"כ בחי חמימות האש וגם היצה"ר [היצר הרע] הוא אש זר דולק

Somente que, após a descida, a cadeia descendente e o enclausuramento nos setenta príncipes, as escórias dos Ofanim, daí emanaram os prazeres deste mundo e a força do desejo, que também é uma espécie de calor do fogo; e a inclinação para o mal também é um fogo estranho que arde.

וצריך להעלות נפש הבהמית לשרשה בחי אש שלמעלה ולהתכלל בבחי מרכבה העליונה בחי אש אוכלה אש לכלות ולשרוף כח המתאווה והאש שלמטה בתענוגות בני אדם כעוה"ז שלא לילך בהם

Portanto, é preciso elevar a alma animal à sua raiz, o fogo que está acima, e [que ela] seja incorporada à Carruagem superior, o nível de “fogo que consome fogo”, para consumir e queimar a força do desejo e o fogo inferior dos prazeres das pessoas neste mundo, a fim de não correr atrás deles,

אלא בקרירות ולהפך מהיפך להיפך להיות כח המתאווה ברשפי אש שלהבת לדבקה באלהים חיים (ועמ"ש מזה בד"ה בפי נסכים בפי שלח).

mas com frieza; e transformá-la de um extremo ao seu oposto, para que a força do desejo se torne centelhas ígneas de chama, a fim de apegar-se ao D'us vivo. (Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Na porção das libações”, em Parshas Shelach.)

והנה בכל יום יצרו של אדם מתגבר עליו וצריך בכל יום להמשיך בחי אש שלמעלה.

Ora, todos os dias a inclinação da pessoa se fortalece contra ela; por isso, todos os dias é preciso atrair o fogo superior.

כי הנה כתיב ימים יוצרו שיש מספר וקצבה לשני חיי האדם ימי שנותינו בהם שבעים שנה כו'

Pois está escrito: “Os dias foram formados”; há um número e uma medida determinada para os anos da vida de uma pessoa: “Os dias dos nossos anos são setenta anos”, etc.

ולא נתנו לנפשו האלהית שבקרבנו כי הנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה הואיל והיא נצחית ואינה מתלבשת בבחי' זמן

E eles não foram dados para a alma divina que está dentro dela, pois a alma (neshamá) não precisa de retificação para si mesma, visto que é eterna e não se reveste no tempo;

אלא מתאחדת במקור חוצבה באור א"ס ב"ה כמ"ש (ד"ה [דברי הימים] א' ס"י ד' כ"ג) עם המלך במלאכתו ישבו שם ועיין ברבות בראשית פרשה ח' ובמדרש רות פ"ב [פרק ב']

mas, antes, ela está unida à fonte da qual foi extraída, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como está escrito (I Chronicles, chapter 4, [verse] 23): “Com o Rei, em Sua obra, eles habitaram ali”; e veja [Midrash] Rabbah sobre Bereishis, section 8, e Midrash Ruth, chapter 2;

כי היא לא נלקחה מבחי' פני אריה ושור כו' כנפש הבהמית שבאדם אלא מבחי' ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו'

pois ela não foi extraída do nível da face de um leão e de um boi, etc., como a alma animal de uma pessoa, mas do nível de “e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”, etc.

ורוח האדם היא העולה למעלה כו' ורוח הבהמה יורדת למטה לארץ שהוא מבחי' הארץ העליונה כמ"ש והארץ הדום רגלי

E “o espírito do homem é o que sobe”, etc., “e o espírito do animal desce para baixo, à terra”, pois ele provém do nível da terra superior, como está escrito: “e a terra é o escabelo dos Meus pés”

(עמ"ש בד"ה וספרתם לכם בענין עומר שעורים מאכל בהמה ועיין ברבות ס"פ האזינו ובראשית פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד])

(veja o que está escrito no discurso que começa com “E contareis para vós”, sobre o assunto do Omer de cevada, que é alimento para animais; e veja [Midrash] Rabbah no final de Parshas Ha'azinu e sobre Bereishis, section 14),

משא"כ רוח האדם היא בבלי" מלעה מעלה וגבוה מעל גבוה כו' ועי' מ"ש בענין והרוח תשוב בד"ה האזינו השמים

ao passo que o espírito do homem pertence ao nível de “mais alto e mais alto” e de “um mais alto que o alto”, etc. E veja o que está escrito sobre o assunto de “e o espírito retornará” no discurso que começa com “Escutai, ó céus”.

אלא מספר חיי האדם ניתן להתלבש בו נפשו הבהמית ושניו קצובים לו במספר ששיערה חכמתו יתברך

Antes, o número dos dias da vida de uma pessoa é concedido para que sua alma animal se revista nela, e seus anos lhe são atribuídos em número, conforme mediu a sabedoria Dele, bendito seja Ele,

שיוכל לשאת בנפשו להעלות ממנה כ"כ [כל כך] כחות וניצוצים שנפלו שמה בשבירת הכלים ובכל יום נתעלה נצוץ וכח חדש (ועמ"ש מזה בפי' בחקותי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים]):

de acordo com o que ela pode suportar em sua alma, para elevar dela tantas forças e centelhas que caíram ali na quebra dos recipientes; e a cada dia uma nova centelha e força é elevada. (Veja o que está escrito sobre isso em Parshas Bechukosai, no discurso que começa com “Está explicado em Etz Chaim”).

4 ב והנה כדי שתדע ותמשך בחי' אש שלמעלה מצוה להביא מן ההדיוט ע"י אתערותא דלתתא

2. Ora, para que o fogo do alto desça e seja atraído para baixo, “é uma mitsvá trazer [fogo] de uma fonte comum”, por meio de um despertar de baixo;

והיינו ע"י התבוננות במקור חוצבה ושרשה במרכבה העליונה שממנה נלקח הכח המתאווה שבנפשו הבהמית כנ"ל.

isto é, por meio da contemplação da fonte de onde foi extraída e de sua raiz na Carruagem suprema, da qual foi retirado o poder do desejo em sua alma animal, como mencionado acima:

איך שהם בטלים בכחי' מרכבה וכסא לגבי דמות אדם שעל הכסא וזעים וחלים מחיל כסא ומתלהבים ומתלהטים בלהבת ושללהבת רשפי אש ליבטל ולהכלל באור ה' השופע

de como eles são anulados, como uma carruagem e um trono, diante da semelhança de um homem que está sobre o trono; de como estremecem e tremem com o tremor do trono, e ardem e se inflamam com chama e labaredas de centelhas de fogo, para serem anulados e absorvidos na luz de D'us que flui

עליהם וממילא יאיר אור האהבה גם על כח המתאווה שבנפשו הבהמית שנלקח משם לעורר לכו להיות נעתק מתענוגים גשמיים אשר נשקע בהם ולהיות נמשך אחר שרשו להבטל ולהכלל באור ה'

sobre eles. E, consequentemente, a luz do amor também brilhará sobre o poder do desejo em sua alma animal, que foi retirado dali, despertando seu coração para se desprender dos prazeres físicos nos quais está imerso e ser atraído após sua raiz, para ser anulado e absorvido na luz de D'us.

ולכן תקנו אכנה"ג [אנשי כנסת הגדולה] ברכות ק"ש [קריאת שמע] שתים לפניה ברכת יוצר אור ששם נאמר ונשנה באריכות סדר המלאכים ושרפים וחיות איך השם בטלים לאורו ית' ויוצר משרתים ואש משרתיו כו'.

Por isso, os Homens da Grande Assembleia instituíram as bênçãos do Shemá, duas antes dele: a bênção Yotzer Or, na qual a ordem dos anjos, dos Serafins e dos Chayot é enunciada e repetida longamente, descrevendo como eles são anulados diante de Sua luz, bendito seja Ele: “E Ele forma ministros [anjos]” e “cujos ministros”, etc.

יוצר משרתים שכמה אלף ורבוא רבבות נבראים בכל יום ומחמת תוקף אהבתם כאש בוערת כלים ונשרפים וחוזרים ומתחדשים ואשר משרתיו מששת ימי בראשית כמה אלף ורבוא רבבות בגדוד א' ולגדודיו אין מספר

“Ele forma ministros [anjos]”: muitos milhares e miríades de miríades são criados todos os dias e, devido à intensidade de seu amor, como um fogo ardente, expiram e são consumidos pelo fogo, sendo novamente renovados. “E cujos ministros”: [aqueles] desde os seis dias da Criação, muitos milhares e miríades de miríades numa única tropa, e as Suas tropas não têm número,

כדכתיב היש מספר לגדודיו כדמשני בגמרא וכולם מעריצים ומקדישים כו' מחמת השגתם שיוודעים ומשיגים שחיותם וקיומם הנמשך להם מאתו ית' הוא מבחי' שמו לבד

como está escrito: “Há número para Suas tropas?”, conforme a resposta dada pela Guemará. E todos eles “exaltam e santificam”, etc., por causa de sua compreensão: sabem e compreendem que sua força vital e sua existência, que lhes são transmitidas por Ele, bendito seja, provêm apenas do nível de Seu Nome,

כמו עד"מ שמו של אדם שאינו עצם מעצמותו כלל אלא איזה בחי' הארה והתפשטות ממנו

assim como, por meio de uma analogia, o nome de uma pessoa não é de modo algum parte de sua essência, mas somente algum brilho e extensão provenientes dela,

כדי שיוכל זולתו לקרוא לו בשמו ונקרא אור א"ס ב"ה כלומר הארה ממנו בלבד כאור וזיו המתפשט מן השמש וכמ"ש במ"א ואומרים קדוש כלומר שהוא מובדל מהם ואינו מתלבש בהם בבחי' גילוי כי

para que outro possa chamá-Lo por Seu nome. E é chamado "a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele", isto é, somente um vislumbre Dele, como a luz e o esplendor que se irradiam do sol, conforme explicado em outro lugar. E eles dizem "Santo", querendo dizer que Ele está separado deles e não Se reveste neles de maneira revelada. Pois

הנה כתיב מלכותך מלכות כל עולמים שכל חיות המתפשט מאור א"ס ב"ה להחיות כל הנבראים להיות ממלא כל עלמין אינו כדרך הנשמה המחיה וממלא כל הגוף

Ora, está escrito: "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos": toda a força vital que se irradia da Luz Infinita, bendito seja Ele, para dar vida a todos os seres criados, para ser [a luz que] preenche todos os mundos (memalê kol almin), não é como a alma que dá vida e preenche o corpo inteiro,

שהיא מתלבשת בתוכו והיא מתפעלת ממקרי הגוף משא"כ בו ית' אני ה' לא שניתי כתיב ואתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא כו'

pois [a alma] reveste-se nele e é afetada pelo que acontece ao corpo. Isso, porém, não ocorre com Ele, bendito seja: está escrito: "Eu, Havayá, não mudei"; e "Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele", etc.

אלא שכל העולמות מקבלים חיותם ושפעם וקיומם מבחי' מלכותו בלבד שהוא בחי' התפשטות והארה ממנו ולחוץ.

Ao contrário, todos os mundos recebem sua força vital, seu fluxo e sua existência somente do nível de Sua soberania (Malchut), que é uma extensão e um vislumbre Dele para fora.

5 וכמו למשל מבשרי אחזה אלוה שגם באדם התחתון הנה השכל והמדות הם עצמותו ומהותו ובחי' התנשאות שבו אינו

E, como na analogia de "Da minha carne contemplo D'us": mesmo no homem inferior, o intelecto e os atributos emocionais (midot) são sua essência e seu ser, ao passo que a qualidade de elevação em si

אלא ממנו ולחוץ שאינו נוגע אל עצמותו אלא להתנשא על זולתו והוא בחי' ומדרגה אחרונה שבו כך provém apenas dele e está fora dele: não toca sua essência, mas [serve apenas] para elevar-se acima de outra pessoa; e esse é o último nível e grau nele. Do mesmo modo,

הנה התפשטות בחי' מלכותו ית' אינה אלא זיו והארה ממנו ית' אל הנבראים ואין מלך בלא עם.

a extensão do nível de Sua soberania, bendito seja Ele, é apenas um esplendor e um fulgor provenientes d'Ele, bendito seja Ele, para os seres criados; e “não há rei sem povo”.

6 וזהו בורא קדושים ישתבח שמך לעד מלכנו. פי' שכל השבח וההליל מלכות איזה השגה אינו

Este é [o sentido de] “Criador dos seres santos; que Teu Nome seja louvado para sempre (la'ad), nosso Rei”. O sentido é que todo o louvor e a exaltação que provêm de alguma compreensão são

אלא בחי' שמך ששמו נקרא על הנבראים והוא בבחי' לעד שאינו מתלבש ומתגלה בהם אלא עומדים בריחוק מקום

somente [do] nível de “Teu Nome”, pois Seu Nome é chamado sobre os seres criados; e isso está no modo de “la'ad”, pois não está revestido e revelado neles, mas eles permanecem a uma distância.

וכדכתיב כי הוא צוה ונבראו ויעמידם לעד לעולם ופי' צוה ונבראו כאלו הם מעצמם נבראו ממילא מאין ליש עיי' צויו שאין חיותו ית' המחיה ומהוה אותם מאין ליש מתפשט ומתלבש בתוכם בבחי' גילוי

Como está escrito: “Pois Ele ordenou e foram criados, e os estabeleceu para sempre (la'ad), por todos os tempos.” E o sentido de “Ele ordenou e foram criados” é: como se tivessem sido criados por si mesmos, naturalmente, do nada para algo, por meio de Sua ordem; pois Sua força vital, bendito seja Ele, que lhes dá vida e os faz existir do nada para algo, não se estende nem se reveste neles de maneira revelada.

כי מ"ש וברוח פיו כל צבאם לא שיהיה כח הפועל מתלבש ממש בנפעל אלא שהוא כח השופע עליהם בלבד (ועמ"ש בד"ה קול דודי ובד"ה מי מנה עפר יעקב בפ"י והים עליהם מלמעלה).

Pois o que está escrito, “e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”, não significa que o poder do agente esteja realmente revestido naquilo que é produzido, mas que é um poder que apenas flui sobre eles. (Veja o que está escrito no discurso que começa “A voz do meu Amado” e no discurso que começa “Quem pode contar a poeira de Yaacov”, na explicação de “e o Mar estava sobre eles, por cima”).

וזהו ג"כ וברוח פיו דהיינו עד"מ בחי' ההבל היוצא מן הפה ולחוץ שגם שהוא יוצא מתוכו ופנימיותו נראה כאלו הוא דבר נפרד מתוכו להיות דבר בפ"ע [בפני עצמו] ואינו מתלבש בהם

Este também é [o sentido de] “pelo sopro de Sua boca”: a título de analogia, o sopro que sai da boca para fora; embora saia de dentro dele, de sua interioridade, parece ser algo separado de seu interior, algo que existe por si; e não está revestido neles,

אלא בחי' מלכנו להיות מלך שמו נקרא עליהם ואותה אנו מבקשים שישתבח דהיינו להיות בבחי' זו שבה ותוספת בתוקף אור וגילוי

mas [é apenas] o nível de “nosso Rei”: ser um Rei cujo Nome é chamado sobre eles. E é isso que pedimos que seja louvado (yishtabach), isto é, que nesse nível haja louvor e aumento na intensidade da luz e da revelação.

(ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח את העם) אבל הקב"ה בעצמו ובכבודו הוא קדוש ומובדל כו' כנ"ל:

(Veja o que está escrito ao final do discurso que começa “No oitavo dia, ele despediu o povo”.) Mas o Santo, bendito seja Ele, em Sua própria essência e em Sua glória, é santo e separado etc., como mencionado acima.

7 ג והנה המלאכים מחמת גודל עוצם השגתם ששפען וחיותן נמשך מבחי' שמו לבד שהוא קדוש ומובדל

3. Ora, os anjos, devido à grande intensidade de sua compreensão de que seu fluxo e sua força vital provêm somente do nível de Seu Nome, pois Ele é santo e separado,

לכן הם בבחי' רצוא ושוב רצוא ברשפי אש שלהבת מתלהטת להכליל באורו ית' ושוב ביראה שמחמת היראה הם חוזרים ונרתעים

estão, portanto, num estado de “correr e retornar” (ratzo vashov): correndo, em ímpetus de fogo, como uma chama ardente, para serem absorvidos em Sua luz, bendito seja Ele; e retornando, com temor, pois, devido ao temor, recuam e se retraem

לאחוריהם כענין שנאמר וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק ואומרים ברוך כבוד ה' ממקומו שיבורך ויומשך למטה ג"כ בבחי' גילוי

para trás, como está dito: “E o povo viu, tremeu e permaneceu à distância.” E dizem: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”, para que seja abençoada e também trazida para baixo, de modo revelado,

כמו שהוא למעלה ומזה יתבונן המשכיל להיות ג"כ בבחי' רצוא ושוב באהבה וחשיקה וחפיצה להיות נמשך אחר שרשו להתכלל באור ה' שהוא קדוש ומובדל כו'

como é no alto. A partir disso, a pessoa ponderada refletirá, de modo a também se encontrar num estado de correr e retornar: com amor, anseio e desejo de ser atraída após sua raiz, para ser absorvida na luz de D'us, que é santo e separado, etc.;

ושוב ביראה להיות מקבל עול מלכות שמים למטה כמ"ש שום תשים עליך מלך וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם רץ לבך שוב לאחד שיעשה מכון לשבתו ולהיות ה' אחד שורה למטה

e retornar, com temor, para aceitar o jugo do reino dos Céus aqui embaixo, como está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti”, e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se teu coração corre, retorna ao Um”; para que faça um lugar de repouso para Sua morada e para que “Havayá é Um” habite aqui embaixo

כמו למעלה ועד"ז תקנו ג"כ פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ששם נאמר הודו לה' קראו בשמו כו' הודו על ארץ ושמים כו'

como é no alto. Nesse mesmo sentido, também instituíram Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), nos quais se diz: “Agradecei a Havayá, invocai Seu Nome”, etc.; “Sua majestade está sobre a terra e o céu”, etc.,

לך ה' הגדולה כו' וצבא השמים לך משתחווים אלא שהוא בבחי' ומדרגות העולמות שלמטה בחי' דומם וצומחו ושם ג"כ יש בחי' רצוא ושוב.

“Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.; “e o exército dos céus se prostra diante de Ti”. No entanto, isso se dá nos níveis e graus dos mundos inferiores, nos níveis do inanimado e do vegetativo; e também ali há correr e retornar.

8 ולכן יש פסוקים מדבר באהבתו ית' ויש ביראתו ומשניהם נולדה מדת הרחמנות שיש פסוקים מדברים בזה כמו והוא רחום כו'.

Portanto, há versículos que falam do amor a Ele, bendito seja, e outros, do temor a Ele; dos dois nasce o atributo da compaixão, pois há versículos que falam disso, como “E Ele, sendo compassivo”, etc.;

אתה הוי' לא תכלא רחמיך כו' ושלשה בחי' אלו הם בחי' אברהם יצחק ויעקב ובחי' הרחמנות זו היא מדתו של יעקב.

“Tu, Havayá, não reterás Tuas misericórdias”, etc. Esses três níveis são os níveis de Avraham, Yitschac e Yaacov, e esse nível de compaixão é o atributo de Yaacov.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] תפלות אבות תקנום ומזה יבא ויגיע לבחי' ומעלת ומדריגות ביטול גדול מזה בק"ש [בקריאת שמע] להכליל בבחי' אדם שעל הכסא בחי' פנימית

Este é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “As preces foram instituídas pelos Patriarcas.” E, a partir disso, ele chegará e alcançará, no Shemá, um nível, uma posição e um grau de autoanulação (bitul) ainda maior: ser absorvido no nível do homem sobre o trono, o nível interior.

וזהו שמע ישראל שמע לשון הבנה כי הוי' שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול בחי' ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו'

Isto é “Ouve, Israel”: “ouve” significa compreender. Pois Havayá, que é o nível de Sua essência e de Seu ser, por assim dizer, corresponde ao nível de “e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem” etc.,

הוא אלהינו שהוא בחי' אחד א"ח ד' וד' רבתי שהוא בחי' דבר ה' חיות הכללי של כל העולמות

é nosso D'us (Elokeinu), que corresponde ao nível de “Um” (Echad): alef-chet e dálet, e a dálet maior, que corresponde ao nível da “palavra de D'us”, a força vital geral de todos os mundos.

כי בעשרה מאמרות נברא העולם ובמאמר אחד יכול להבראות והוא בחי' מחשבה אחת וכמ"ש בזהר במחשבה אחת ברא את העולם ע"ד שכתוב צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש כו'

Pois “o mundo foi criado com dez enunciados”, mas “poderia ter sido criado com um único enunciado”; isso corresponde ao nível de um único pensamento, como está escrito no Zohar: “Com um único pensamento Ele criou o mundo”, à maneira do que está escrito: “Ele contempla e observa até o fim de todas as gerações” e “chama as gerações desde o princípio” etc.,

וכמ"ש במ"א ובחי' מחשבה הוא בחי' הדיבור לפי שהוא מקור לגילוי העולמות וכמו עד"מ באדם יש כמה מחשבות שמחשב שאינן באין לכלל גילוי הדיבור ונקראו מחשבות

como é explicado em outro lugar. E o nível do pensamento é o nível da fala, pois é a fonte da revelação dos mundos. A título de analogia, assim como uma pessoa tem muitos pensamentos que concebe, mas que não chegam a ser revelados pela fala, e são chamados pensamentos;

ויש מחשבות שמחשב ומהרהר איך להוציא הדברים מפיו הרי מחשבה זו נכללה בבחי' הדבור ממש. כך הנה כתיב מאד עמקו מחשבותיך שהם בחי' מחשבתין סתימין כו'.

e há pensamentos que a pessoa concebe e pondera sobre como expressar as palavras pela boca; esse pensamento está realmente incluído no nível da fala. Assim também, está escrito: “Muito profundos são Teus pensamentos”, que correspondem ao nível dos “pensamentos ocultos” etc.

10 ועמ"ש מזה בד"ה באתי לגני. אך הנה המחשבה שהוא מקור ושרש לעלמא דאתגליא היא נקראת ועולה בשם בחי' הדבור והגילוי וזוהי בחי' ד' רבתי דאחד

[Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “Vim ao Meu jardim”.] Mas o pensamento que é a fonte e a raiz do mundo revelado (alma de'isgalya) é chamado e contado sob o nome de fala e revelação; e este é o nível da grande dálet de Echad,

שהוא המאמר א' שבו נכללו כל העשרה מאמרות שהוא בחי' אור א"ס הנמשך ומתפשט בעשרה מאמרות להוות כל הנבראים מאין ליש ולפי שאין שם עדיין בחי' ריבוי והתחלקות עשרה מאמרות

que é a única fala na qual estão incluídas todas as dez falas: a Luz Infinita (Or Ein Sof), que é atraída e se estende pelas dez falas para trazer todos os seres criados à existência, do nada para algo. E como ainda não há ali multiplicidade nem divisão em dez falas,

לכן נק' מחשבה אחת ועי"ז יגיע למדריגות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך שגם היצה"ר [היצר הרע] וכח המתאווה שבנפשו יוכלל בשרשו ואתהפכא מחשוכא לנהורא.

por isso é chamada “um pensamento”. E, por meio disso, ele alcançará os níveis de “Amarás [...] com todo o teu coração”, “com as duas inclinações”, de modo que também a inclinação ao mal e a força do desejo em sua alma sejam absorvidas em sua raiz e transformadas de escuridão em luz.

11 וזהו כי תצא למלחמה על אויבך. פי' כי תצא למלחמה זו לנצח כח המתאווה שבנפשו לקררה בתענוגי עוה"ז הגשמים ולאתהפכא לאהבת ה' תהיה בבחי' על אויבך

Este é [o significado de] “Quando saíres à guerra contra (al) teus inimigos”. O significado é: quando saíres para esta guerra, a fim de conquistar a força do desejo na alma, esfriando-a em relação aos prazeres físicos deste mundo e transformando-a em amor a D'us, debes estar no modo de “al oyvecha”, acima de teus inimigos;

דהיינו בבחי' שרשם למעלה כי אין רע יורד מלמעלה ושרשם הוא טוב שהוא מבחי' מרכבה עליונה שבקדושה (ועמ"ש בד"ה ונתתי לך מהלכים).

isto é, no nível de sua raiz acima. Pois “nenhum mal desce do Alto”, e sua raiz é boa, pois provém do nível da Carruagem suprema, que pertence à santidade. (Veja o que está escrito no discurso que começa com “E Eu te darei lugares para caminhar”).

אלא שלאחר ירידת והשתלשלות המדרגות נעשו שמרי האופנים ומשם נמשכו הע"ש שמהם נמשכו כל תענוגי עוה"ז והכח המתאווה כנ"ל. וכשנתעלה ונכלל בשרשו מתהפך מרע לטוב:

Somente que, após a descida e a cadeia descendente dos níveis, surgiram as escórias dos Ofanim, e dali emanaram os setenta príncipes, dos quais emanaram todos os prazeres deste mundo e a força do desejo, conforme mencionado acima. E quando é elevado e incorporado à sua raiz, transforma-se de mal em bem.

12 ד אך א"א להתהפך טבעית מדתו לשנותה לגמרי בלתי עזר וסיוע אלקי' כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא הקב"ה עוזרו כו'

4. Mas é impossível transformar a natureza de um traço, mudá-lo por completo, sem ajuda e auxílio divinos, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se não fosse o Santo, bendito seja Ele, que o ajuda”, etc.

דהיינו שאין כח בנפשו לבד להיות עולה ונכלל בשרשו רק אחר שיומשך הארה מאור אי"ס ב"ה על נפשו

Isto é, a alma, por si só, não tem força para ascender e ser incluída em sua raiz, a não ser depois que um vislumbre da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraído para a sua alma.

והוא הארת אור התורה והמצות מבחי' דמות אדם שעל הכסא רמ"ה אברים דמלכא ושס"ה גידים שהם מעבר להדם הוא הנפש והחיות המפשט לכל האברים ע"י קיום ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] ועי"ז נותן כח באש שלמעלה

E este é o vislumbre da luz da Torá e das mitsvot, do nível da imagem de um homem sobre o trono: os 248 membros do Rei e os 365 tendões, que são a passagem para o sangue — que é a alma e a força vital que se espalha por todos os membros — por meio do cumprimento e da observância das mitsvot proibitivas. E, por meio disso, ele dá força ao fogo do Alto,

שהוא בבחי' כסא להמשיך ולירד למטה לכלות ולשרוף את כח נפש המתאוה הבהמית ולהעלותו לשרשו כנ"ל

que se encontra no nível do trono, para atrair e fazer descer abaixo, a fim de consumir e queimar a força da alma animal desejosa e elevá-la à sua raiz, como mencionado acima.

ואזי יאירו בו מדותיו של הקב"ה ולא מדות טבעי' [טבעיים] שבנפשו (ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך בפי' שירד על פי מדותיו)

E então os atributos do Santo, bendito seja Ele, brilharão nela, e não os traços naturais de sua alma. (Veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo "Quando fizeres subir [as lâmpadas]", na explicação de "que desce sobre a borda de suas vestes (al pi midosav)".)

וזהו ונתנו ה' אלהיך בידך הוי' הוא בחי' התורה שהיא רצונו וחכמתו ית' ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד ואלהיך בחי' המצות רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא ושרש ב' בחי' אלו הם נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

Este é o significado de "e Havayá, teu D'us (Elokecha), o entrega em tua mão". Havayá é o nível da Torá, que é Sua vontade e sabedoria, bendito seja Ele, e "a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são um só"; e "Elokecha" é o nível das mitzvot, "as 248 mitzvot, os 248 membros do Rei". E a raiz desses dois níveis é: "seu início está encravado em seu fim, e seu fim, em seu início".

כי בחי' התורה הוא בחי' מלך כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא שהמשנה הוא עד"מ כמו מלך שהוא גוזר ואומר שאם יטעון ראובן כך כו'

Pois o nível da Torá é o nível de um rei, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "A Mishná é uma rainha"; pois a Mishná é, por assim dizer, como um rei que decreta e diz: se Reuven alegar assim, etc.,

יהיה פסק כך וכך וכן בדיני איסור והיתר ובחי' המצות הם בחינת עבד לשמוע בקולו וכדכתיב כי חי בני ישראל עבדים.

a decisão será esta ou aquela; e o mesmo ocorre nas leis do proibido e do permitido. E o nível das mitzvot é o de um servo, que obedece à Sua voz, como está escrito: "Pois os filhos de Israel são servos para Mim."

13 והנה בחינת מלוכת התורה שבה מלכים ימלוכו הוא מחמת שכל העוסק בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Ora, a realeza da Torá, “por meio da qual os reis reinam”, decorre de que todo aquele que se ocupa com a Torá tem o Santo, bendito seja Ele, lendo e estudando diante dele.

וכמ"ש ואשים דברי בפיך ויעקב חבל נחלתו כמו למשל באדם המנענע בחבל למטה מתנענע גם למעלה בראש החבל ולזה נמשלה התורה למים שיורדין ממקום גבוה למקום נמוך

Como está escrito: “Pus Minhas palavras em tua boca”, e “Jacó é a corda de Sua herança”: é como uma pessoa que sacode uma corda embaixo, fazendo com que ela também se mova em cima, na extremidade superior. Por isso, a Torá é comparada à água, que desce de um lugar elevado para um lugar baixo.

וזהו נעוץ תחלתן בסופן ובחי' המצות הם סופן בתחלתן כי סוף מעשה במחשבה תחלה (ועמ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ כו' וע"פ עלי באר בפי' מעין גנים באר מים חיים וסד"ה קול דודי גבי מדלג ומקפץ)

E isso é “seu início está cravado em seu fim”. E o nível das mitsvot é “seu fim em seu início”, pois “o último na ação foi o primeiro no pensamento”. (Veja o que está escrito sobre o versículo “Os céus são Meu trono, e a terra”, etc.; e sobre o versículo “Brota, ó poço”, na explicação de “uma fonte de jardins, um poço de águas vivas”; e no final do discurso iniciado por “A voz do meu Amado”, a respeito de “saltando... pulando”).

ולכן פעם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה אלמא מעשה עדיפא ופעם אמרו ותלמוד תורה כנגד כולם כי שניהם אמת שבבחי' נעוץ תחלתן בסופן תלמוד תורה גדול.

Por isso, em certa ocasião nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O estudo é grande, pois conduz à ação”, o que demonstra que a ação é superior; e, em outra ocasião, disseram: “E o estudo da Torá equivale a todas elas”. Pois ambas as afirmações são verdadeiras: no aspecto de “seu início está cravado em seu fim”, o estudo da Torá é maior;

ובבחי' סופן בתחלתן מעשה גדול ושניהם צריכים להיות באדם כי ההמשכות שאדם ממשיך בבחי' התורה הוא להיות בחי' רצוא מחמת התבוננות בתחלתן ובשרשן

e, no aspecto de “seu fim em seu início”, a ação é maior. Ambas precisam estar presentes na pessoa. Pois a atração que a pessoa realiza por meio da Torá tem por finalidade suscitar o estado de “correr” (ratzo), pela contemplação de seu início e de sua raiz,

כי אורייתא מחכמה נפקת והוא וחכמתו הכל אי' וכשהוא עוסק בה הקב"ה קורא ושונה כו'

pois “a Torá emana de Chochmá”, e “Ele e Sua sabedoria são todos um”; e, quando a pessoa se ocupa com ela, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda, etc.

ואם רץ לבך שוב לאחד היינו ע"י מעשה המצות שסופן בתחלתן ומתעלה ונכלל בשרשם למעלה מעלה עד רום המעלות אור א"ס ב"ה ועי"ז יומשך ויתפשט למטה כח האש שלמעלה במרכבה עליונה ונגעה עד נפש הבהמית

E “se teu coração correr, retorna ao Um”: isto é, por meio da realização das mitsvot, cujo fim está em seu início; ela se eleva e se incorpora à sua raiz, cada vez mais alto, até as alturas mais sublimes, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Por meio disso, a força do fogo que está no alto, na Carruagem superna, será atraída e se estenderá para baixo, alcançando até a alma animal.

כי החיות נושאות ומנושאות עם הכסא שהרוכב על הכסא נושא את נושאו וזהו בחי' אדם בגימטריא מ"ה [מה] שהוא בחי' חכמה כ"ח מ"ה [מה] בחי' ביטול כו'

Pois os Chayot carregam e são carregados junto com o trono: Aquele que cavalga sobre o trono carrega aqueles que O carregam. E esse é o nível de Adam (“homem”), cujo valor numérico é Mah (45), que corresponde ao nível de Chochmá, koach mah (“a força do ‘quê’”), o nível da autoanulação (bitul), etc.,

כנזכר במ"א כי לפי שבחי' גילוי ית' בעולמות הוא במדות וראשיתן בחי' חסד כמ"ש כי אמרתי עולם חסד יבנה.

como mencionado em outro lugar. Pois, uma vez que Sua revelação, bendito seja Ele, nos mundos ocorre por meio dos atributos emocionais (midot), e o primeiro deles é o nível de Chessed (bondade), como está escrito: “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade”,

ולכן א"א להפך המדות שבעולמות כ"א בהמשכות חכמה עילאה שהוא מקור התורה והמצות כנ"ל (ועמ"ש מזה בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו בענין המנורה כו')

portanto, é impossível transformar os atributos nos mundos senão por meio da atração da Chochmá suprema, que é a fonte da Torá e das mitsvot, como mencionado acima. (Veja o que está escrito a esse respeito na Parashá Vayeshev, no discurso que começa com “No vigésimo quinto dia de Kislev”, sobre o tema da Menorá, etc.)

ואח"כ ושבת שבו דהיינו מה שה"י [שהיה] בשביה אצל כח המתאוה ע"י שהמשיך את עצמו ברעות העולם הזה ותענוגיו

E, depois, “e tomas cativos os seus cativos”: isto é, aquilo que estava cativo sob o poder do desejo, porque a pessoa se deixou atrair pelos males deste mundo e por seus prazeres,

הנה חיל בלע ויקיאנו להיות עולה ונכלל ג"כ בקדושה (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר) ועד"ז תקנו בתפלות ש"ע [שמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו שעד שלא הי' [היה] לו אתערותא דלתתא הי' [היה] בבחי' אוילים מדרך פשעם כו'

eis que “ele engoliu riquezas, mas as vomitará”, para que também se eleve e seja absorvido na santidade. (Veja o que está escrito no discurso que começa com “Como a águia desperta o seu ninho”). E, seguindo essa mesma ideia, instituíram nas orações da Shemoneh Esreh: “Perdoa-nos, pois pecamos”; porque, até que tivesse ocorrido nele um despertar de baixo, ele se encontrava no estado de “insensatos, por causa do caminho de sua transgressão”, etc.,

כמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך את הנרות ועכשיו שרואה שחטא צריך שיחזיר הניצוצים שנפלו בשבירה בחטאיו וע"ז תיקנו לומר והחזירנו בתשובה שלימה לפניך.

como é explicado em outro lugar a propósito do versículo “Quando acenderes as lâmpadas”. E agora que vê que pecou, deve devolver as centelhas que caíram na quebra por meio de seus pecados; por isso instituíram as palavras: “e faze-nos retornar em teshuvá completa diante de Ti”.

פ"י שיהיה בבחי' לפניך כמכו שהם בשרשן שיכללו ויתאחדו החיות שלהם במקור חוצבם באור א"ס ב"ה ומשם יושפע שפע חדש והארה חדשה.

O significado é que isso esteja no estado de “diante de Ti”, como elas estão em sua raiz: que sua força vital seja absorvida e unida à fonte da qual foram talhadas, na Luz Infinita, bendito seja Ele; e, de lá, sejam concedidos um novo fluxo e um novo brilho.

14 וזהו ענין כל הברכות שבש"ע [שבשמונה עשרה] ברוך אתה שיוברך ויומשך המשכה והארה חדשה מאור א"ס ב"ה לבחינת דעת ותשובה וסליחה כו'.

Este é o significado de todas as bênçãos da Shemoneh Esreh: “Bendito és Tu”; que uma nova irradiação seja abençoada e se estenda da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao nível do conhecimento, da teshuvá, do perdão etc.

וזהו ענין שנאמר ריח ניחוחי לשון נחות דרגא ופ"י שעל ידי שיקריב לחמי לאשי היא עולה לריח

E este é o significado do que está escrito: “Meu aroma agradável” (rei’ach nichochi), expressão relacionada a “descer um degrau” (nechos darga). O sentido é que, ao oferecerem “Meu pão para Minhas fogueiras”, ele ascende como aroma,

שיהיה נחת רוח לפניו ית' כמאן דאריח ריחא ואזי יהיה בבחינת ניחוחי דהיינו להיות נחות דרגא לתתא להשפיע שפע טובו ואורו כנ"ל.

de modo que haja satisfação (nachat ruach) diante Dele, bendito seja Ele, como alguém que sente uma fragrância; então estará no estado de “nichochi”, isto é, descer um degrau, para baixo, a fim de conceder o fluxo de Sua bondade e de Sua luz, como mencionado acima.

וזהו ניחוחי ניחוח שלישי כאלו ממשיכין אותו כביכול בעצמו למטה להיות שורה ומתגלה בתחתונים בבחינת גילוי כו'.

E este é o significado de “nichochi”: [isto é,] “Meu” nichoach, como se O atraíssem, Ele próprio, por assim dizer, para baixo, a fim de habitar e Se revelar entre os seres inferiores de maneira manifesta etc.

(ובזה יובן ג"כ מ"ש אדם כי יקריב מכם קרבן כו' דה"ל [דהוה ליה למימר] אדם מכם כי יקריב כו' וכמ"ש במ"א אלא כי פ"י אדם קאי על התורה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם בחינת רמ"ח אברין כו')

(Com isso também se pode compreender o que está escrito: “Um homem (adam), quando trazer de vós uma oferenda” etc.; pois deveria estar escrito: “Um homem dentre vós, quando trazer” etc., como explicado em outro lugar. O sentido, porém, é que “adam” se refere à Torá: os 248 mandamentos positivos são os 248 membros etc.;

ועל ידי זה כי יקריב מכם מן הבהמה כו' שעל ידי זה נמשך הכח לברר נה"ב [נפש הבהמית] כי אדם בחינת תורה שם מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] בחי' בהמה כו'

e, por meio disso, “quando trazer de vós, dentre os animais” etc.: por meio disso é atraído o poder para refinar a alma animal. Pois adam é o nível da Torá, o Nome Mah (45), que refina Ban (52), o nível do animal etc.,

וכדלעיל בפ"י ונתנו ה' אלקיך בידך ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי ולכן כל הקרבנות היו במשכן או במקדש דוקא שבו השראת אור א"ס שם מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] כו'):

como explicado acima, a respeito da interpretação de “e Havayá, teu D'us, o entrega em tua mão”; e veja o que está escrito na Parshas Yisro, no discurso que começa “No terceiro mês”. Por isso, todas as oferendas eram feitas especificamente no Tabernáculo ou no Templo, onde repousa a Luz Infinita: o Nome Mah refinando Ban etc.)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak